

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MĒEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḪT**



UṬṬun n umseḍfer :.....

UṬṬun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḪT.**

TAYULT :TUTLAT D YIDLES AMAZIḪ

TAFERNA : TASEKLA D USUGNEN

**ASENTEL :**

**Tasleḍt n Yiwudam deg wungal « *tirga n wul* » n sidali  
Lahdir**

**Syur :  
GRIB MEZIANE**

**Amesnalay :  
LAOUFI AMAR**

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Tselwayt : HACID FARIDA, MCA, DLCA, UMMTO.**

**Amesnalay : LAOUFI AMAR, MAA, DLCA, UMMTO.**

**Tamsekyat: MUḤEND SAIDI SA3IDA, MCB, DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt : 2022 /2023.**

---

# Asnemmer

Deg tazwara, ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Mass Laoufi Amar i yellan di lmendad n tezrawt-agi seg tazwara armi d taggara.

Tanemmirt war tilas i yimawlan-iw uyur i d-ugmey tabyest d tmussni.

Tanemmirt i kra n wid d tid i ay-iaawnen deg tezrawt-a ama s yidlisen ney s yiwellichen.

Tanemmirt i yiselmaden d tselmadi n Ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tesdawit n Mulud At Mɛemmar.

# Abuddu

Ad buddey akatay-agi:

- i yemma d baba, atmaten-iw d uletma. I rruḥ n Nanna Ḥakima, fell-as talwit.
- i Yaya d Jeddi, tinannatin-iw d txaltitin-iw.
- i yimeddukkal-iw: Filas Naḥman, Ğamal Maḥrug, Ğilali Lahwazi, Lyazid Werdi, Smaeil Iyil, Belqasem Laḥtari, Mumuḥ Kadi akked Nasima.

## Ayawas

<b>Tazwart tamatut</b> .....	6
1. Afran n usentel .....	7
2. Iswi n unadi .....	7
3. Tamukrist.....	7
4. Turdiwin .....	7
5. Asenked n wungal .....	8
<b>Ixef I</b> : Awal yef wungal aqbayli d tbadutin-is .....	10
I.Amezruy n wungal di tsekla.....	10
II.Tibadutin n wungal .....	11
III. Ungal aqbayli .....	16
<b>Ixef II</b> : Taşleđt n yiwudam deg wungal Sidali LAHDIR “Tirga n wul” .....	20
I.Awadem .....	20
II. Asuney n yiwudam deg wungal “Tirga n wul ilmend n PH.Hamon” .....	21
III.Aglam n yiwudam deg wungal “Tirga n wul” .....	22
IV.Deg uswir n tigawt .....	25
IV.Tamlilit tamasgant.....	28
V. Deg uswir n tiddin n tigawt .....	33
V.Tiddin n tigawin .....	34
<b>Taggrayt tamatut</b> .....	39
<b>Tiybula</b> .....	41
<b>Timerna</b> .....	43
<b>Agbur</b> .....	46

**Tazwart tamatut**

Deg umaḍal merra ulac agdud yettidiren war tasekla, war tayerma, ney war leewayed d wansayen, deg waṭas n yiberdan yaas ma yella amdan-nni d iminig yettidir deg tmurt n lberrani maca nezga nettaf-it icud yer tmetti-ines ideg i d-ilul, yettxemmim ttexmam-nsen, ixeddem amek ixeddmen, yessewway lmakla-nsen... S umata yal yiwen d mmi-s n tmetti-ines, d mmi-s n tmurt-is.

Aqbayli ad t-naf yettmeslay s teqbaylit, yessaḥbibir yef tsekla taqbaylit, tina akken i as-d-ḡḡan lejjud-is. Tasekla taqbaylit nezmer ad d-nini txulef tisekliwin n madden acku tedder s timawit, telha seg yimi yer umezzuy, d ccfawat n warraw-is ladya timyarin i yessaḥbibren fell-as seg nnger ar ass-a n wussan. Tasekla taqbaylit tamensayt tusa-d d tamedyazt am yisefra n Si Muḥand Umḥend, tibuyarin n lhenni, icewwiqen, azuzen, aḥiḥa. Akken i d-tusa diyen d tasrit am tmucuha, inzan, timsaeraq, timeayin...

Mačči anagar iqbayliyen i iḥudren tasekla taqbaylit, maca tajmilt tettuyal diyen yer umharsan arumi i d-yessaseklen tasekla taqbaylit seg unnar akken ad yissin ttexmam-nsen, ad yizmir ad yaweḍ yer yimḡuhad. Gar wid i d-iḥawcen tasekla deg unnar ad d-naf Hanoteaux? M. Dallet d J. L. Degezelle is-yefkan tagnit i Beleid At Eli ad d-iḥawec tasekla taqbaylit seg unnar akken ad ten-id-ssufyen deg *Fichier de documentation berbère*. Aya-agi yessaki-d imyura Izzayriyen wid yeḡran deg uyerbaz arumi ad d-jemeen tasekla taqbaylit ad naf gar-asen Si Amar Said Boulifa (1904), Mouloud Feraoun (1960), Mouloud Mammeri (1969, 1980)...

Ma yella deg wayen yeenan tasekla taqbaylit tartart ad d-naf belli tlul-d tullist, amezgun, ungal deg tegnit n umennuy yef tutlayt, imi uqbel tafsut n 1980 ur yelli ara wungal anagar “*Lwali n udrar*” n Beleid At Eli, yerna llan ur zrin ara belli d ungal. Seg tallit-nni ar ass-a n wussan ungalen tteffyen-d wa deffir wayeḍ, isdawanen rran lwelha-nsen yer tfellaḥt-agi n teṣleḍt n yisental yemgaraden deg wungal nekk d yiwen gar-asen.

Ungal “*Tirga n wul*” i d-yeffyen deg useggas 2018, d netta i d iswi-iw ad xedmey fell-as taṣleḍt n yiwudam s uḍfer n tarrayt n Philippe HAMON.

Deg yixef amezwaru, ad d-nemmeslay deg tazwara yef umezruy n wungal s umata, akken ad nuḡal ad d-nesbadu ungal agraḡlan d tzulay-ines, syen ad nuḡal ad nemmeslay yef

wungal aqbayli d tlalit-is, mebla ma netta asbadu-ines, akken ad d-nnisin kra n yemyura yettarun s tefransist d wid yettarun s teqbaylit.

Deg yixef wis sin, ad nexdem tasleđt n yiwudam deg wungal « *Tirga n wul* » ilmend n PH.Hamon, anda ad neeređ ad d-nesbadu awadem, akken ad nexdem asuney n yiwudam ilmend n tfekka d t̄t̄biea, akken aad d-nefk tawuri n uwadem ama d tawuri tasentalant ney tawuri tamasgant, akken ad d-nefk amek tella tiddin n yiwudam deg wungal-agi.

## 1. Afran n usentel

Nefren asentel « Tasleđt n yiwudam deg wungal “*Tirga n wul*” n Sidali Lahdir acku ulac win ixedmen tizrawin yef wungal-agi. Tis snat, nefren tasleđt n uwadem imi d aferdis agejdan deg useddu n yinedruyen, yef waya ad neeređ ad negzu amek i yesseqdec umaru-agi iwudam deg uđris. Nexdem tasleđt i wungal-agi i yura Sidali Lahdir, akken ad d-nessebgen ayen yura d wayen i d-yeđđa umaru-a. Am wakken dayen, ad nessaweđ ad nzer, acu n tyessa d tarrayt i yessemres di tira-s.

## 2. Iswi n unadi

Iswi n yal asdawan ara ixedmen tazrawt-is yef kra n wungal, tamezwarut armi yebya ad yissin tadyant-nni i d-yewwi wungal-nni, imi yal ungal nezmer ad t-naħseb d annu ideg teffren lbađnat ilaq ad d-tagmeđ deg tektiwin-is, akken diyen ad nexdem tasleđt n yiwudam deg wungal-agi s uđfer n tarrayt n Philippe HAMON.

## 3. Tamukrist

Deg umahil-agi, asentel iyef d-nuwi “d tasleđt n yiwudam deg wungal “*Tirga n wul*” n Sidali Lahdir. Ad d-nawi awal yef yiwet seg tewsatin n tsekla, d tawsit yett̄fen amđiq d alqayan di tmetti taqbaylit.

Awadem d netta i d aferdis agejdan deg lebni n yal taħkayt deg umađal, ma yella ur llin ara yiwudam ansi ara d-tlal teħkayt, nekkni deg tešleđt n uwadem ara nexdem i wungal n LAHDIR Sidali “*Tirga n wul*” ad nwali ma yella yessemres tulmisin n uwadem? Akken ad nzer ma yella yebna bnan yiwudam yef tarrayt n Philippe HAMON?

## 4. Turdiwin

- Ur bnin ara yiwudam yef tarrayt n Philippe HAMON.

- Llant akk tulmisiin n yiwudam deg wungal-agi.
- Yessemres umyaru merra tulmisiin n yiwudam.
- Yebna wungal yef tarrayt n Philippe HAMON, akken yettwassemres deg-s tulmisiin n yiwudam.

## **5. Asenked n wungal**

Ungal n LAHDIR Sidali iwumi isemma “*Tirga n wul*” yeffey-d deg useggas n 2018 yer tizrigin Tafat, yebna yef rrebea n yihricen, yesɛa 83 n tferkiwin. D yiwen n wungal i d-yewwin gar wafrayen-is, amennuy gar lebyi d lmuḥal, gar target d tidet, gar wul d leeqel.

**Ixef 1:**

**Tamuyli yef wungal d  
tbadutin-is.**

**Tazwart**

Deg yixef-agi iwumi nefka isem « tamuyli yef wungal aqbayli d tbadutin-is, ad d-nemmeslay yef umezruy n wungal, akken ad nuyal ad d-nesbadu ungal agraylan d tzulay-ines, syen ad nuyal ad nemmeslay yef wungal aqbayli d tlalit-is, mebla ma nettu asbadu-ines, akken ad d-nnisin kra n yemyura yettarun s tefransist d wid yettarun s teqbaylit.

**I.Amezruy n wungal di tsekla****I.1.Ungal deg tsekla tagraylant**

Ungal, yezger seg timawit yer tira, asnulfu n wungal icudd yer tira, deg lqern wis 13 yuyal d agraylan. Iban-d wungal tikkelt tamezwarut deg Lespan akked Ttaliyan ; atas n leşnaf n wungalen i d-yufraren imi yal ungal yesea asentel iyef i d-yettawi, gar wungalen i d-yufraren ad naf ungal aḥulfan.<sup>1</sup>

Ungal aḥulfan iban-d deg useggas n 1607, yettawi-d şşenf-agi yef wafrayen yerzan tayri am wungal « Fleuve » n Honore d'Urfe.<sup>2</sup>

Deg useggas n 1651 alama d aseggas n 1657 iban-d wungal n teḍsa, şşenf-agi yesea udem ilaway d wudem amşedşuy mablama nettu udem n ustehzi.<sup>3</sup>

Deg lqern wis 18, tella-d tafrara yef wungal aya i ten-yeğğan semman-as « tallit n tafat » acku d tallit ideg i d-lulen atas n leşnaf n wungal, gar-asen ad d-naf ungal Epistolaire, anda i d-iban wungal n Hoderlos de Laelos i d-yeffyen deg useggas n 1782, iwumi isemma « Les Liaisons Dangereuses ».

Ungal, isedda-d yef mennaw n talliyin ; deg tallit tamezwarut, tasekla talatinit d tsekla tagrigit mucaeit kan s yiḍrisen wullisen i yellan d tasrit anda ara naf atas n usugen, ungal deg tallit-agi yettawi-d yef lhif n lgirrat i ttidiren yiwudam akken i d-yettawi yef tayri. Gar wungalen yettwarun deg tallit-agi ad naf : Le Satiricon i yura Pétrone, akked L'âne d'or i yura Appulée (ayyul n wurey).<sup>4</sup>

Ma yella deg tallit talemast ungal yettef amdiq-is, yuyal yettwaru s tutlayt-nni i tettmeslay tmetti, tin akken yezmer ad yefhem yal yiwen, ad tt-naf temxalaf yef tutlayt n tmussni i yellan d talatinit. Deg lqern wis 12 d wis 13 ungal yennarna yuyal yuzzel deg tmetti

---

<sup>1</sup><http://www.Etudes.litteraire/histoire.roman>. Consulté le 21/11/2023

<sup>2</sup> Ibid

<sup>3</sup> ibid

<sup>4</sup> PIERRE Louis, *Le roman et la nouvelle*, Hatier, Paris, 2001.

imi neqsent atas n Igirat, anda uyalen fkan azal i usentel n tayri, dya yeffey-d wungal yečuren d ihulfan yettwaru s tesrit acku d tina i yetteawanen tullsa n yinedruyen akken iwata.<sup>5</sup>

Ma yella d tallit tis tlata dina i d-tella akken iwata tallalit n wungal, lmeena-s ungal atrar, gar wid i as-yetfffen afus i wungal akken ad yekcem yer tseddawit wa-agi *FRANCOIS Rabelais*, win yuran atas n yidlisen iwumi isemma : *Gargantua d Pantagruel* i yellan d afelsafi, d amussnaw.Ad naf lebyi n umdan yennerna akken ad d-yessnulfu inedruyen d tigawin, daya iwumi neqqar ungal atrar.<sup>6</sup>

Ma deg tallit taklasikit yeffey-d wungal ayezzffan win i d-tessufey *Lafayette* iwumi i tsemma La princesse de cléé, nezmer ad d-nnini belli d ungal amenzu i d-yeffyen deg tsekla tafransist tatrart maca nettat twala belli ayen yellan deg wungal-a dayen yellan d ilaway, amek i tella tudert n usarag, nettat ur tt-ħsibit ara d ungal maca teħsebit d ccfawat, maca deg tallit-agi ideg nella yettunaħsab d ungal acku yusa-d yezzif.<sup>7</sup>

Ma yella tallit n lqarn wis 18 lqaleb n wungal ttektalent s wayen i d-yewwi n wezyan dixel-is, *PIERRE Daniel Huet* deg udlis-is iwumi isemma : Une traité sur l'origine des roman iwala belli ayen akk i d-yettaken talya n wungal dayen akk yettwarun yef tayri iwakken ad sslemden imeyri.

## **II. Tbadutin n wungal**

Ungal d yiwet n tewsit yesəan azal deg ddunit merra, d tawsit n tsekla tatrart i d-yusan d tasrit, aħris-ines d win yezzifen, ttuqten deg-s yiwudan d yinedruyen, akken nettaf deg-s aglam d udiwenni s waħas, ungal ad t-naf yettawi-d yef waħas n yisental ladya tid yettidir umaru deg tmetti-ines, aħris n wungal nezmer ad t-naf d ilaway akken nezmer ad t-naf d asugen n umaru maca dayen izemren ad d-yeħrun deg tillawt.

Seg usegzawal n Larousse du XIX siècle : « *Ungal aqbur:« tidet n lekdeb.» deg Ungal atrar :«D taħkayt n tesrit, tettas-d teqqen yer usugen, yella-d usugen-ines akken ad d-jebden*

---

<sup>5</sup> Ibid, p.18.

<sup>6</sup> Ibid, p.19.

<sup>7</sup> Ibid, p.20.

*lwelha n yimeyriyen*»<sup>8</sup>. Aya yettas-d d tbut belli ayen i d-nenna deg tazwara işaḥa, ungal yezmer ad yeqqen yer usugen arnu yef waya yettas-d yezzif.

Ter *PIERRE Louis Ray* :« *Nesbaduy-d taḥkayt belli d amahil n tesrit, yessæa kra n teyzi s tmentilt n usugen, yettawi-d taḥkayt tezzin yinedruyen-ines yef yiwudam*»<sup>9</sup>. Anamek n waya yeqqar-d belli aḍris n teḥkayt d yiwen n uxeddim i d-yettasen d tsarist mačči d tamedyazt, aḍris-agi yettas-d yezzif, yeqqen yer usugen, ibedd yef yiwudam acku d nutni i d-yesslalayen tigawin i yessnarnayen taḥkayt.

Ma yella nuḡal yer usegzawal n Littré ad naf belli :«*Ungal d taqşıdt i d-snulfan ney I d-ssugnen, taḥkayt n tesrit, anda amaru yettaerađ ad d-yejbed lwelha, s uglam n wafrayen d leewayed, aya yettili-d seg tigawin-nni akk xedmen*»<sup>10</sup>. D aglam ama n umdan ama n uyersi, ama d aglam n tfekka ney d aglam n tḥbia d nutni i as-yettaken i uḍris n teḥkayt-nni cbaḥa d thuski, cbaḥa-agi tjebed-d imeyri acku anwa amdan ur nettmal ara yer wawalen icebḥen wid yekaten yer wul.

Aḍris n teḥkayt mi ara yili gar yifassen-ik yal mi ara teqqaređ deg-s ad tyilleđ amzun akken inedruyen-nni eeddan fell-ak acku ungal yettawi-d taḥkayt yeđran ney ahat tezmer ad teđru, tikwal yes ma yella ur d-newwiđ ara yer taggar n udlis ad ay-d-afed nessugun-d ayen ara d-yilin deg yima daya i yeğġan CHARTIER Pierere yenna-d: « *D tawsit n tesrit yeqqnen yer usugen, yezzifet atas, iwudam-is d wayen ttieicin yeqqen yer tilawt, aya ad ay-yefken afud ad nefhem amek ttxemmimen d wacu akk i d-yettalin d wacu akk ixedmen*»<sup>11</sup>.

Tibadutin-agi i d-fkan yinagmayen nufa-d belli ungal d yiwet n tawsit tamaynut, yesæan azal d ameqqran, aḍris n teḥkayt i d-yettasen deg wungal yettas-d d win yezzifen, tḥuqtan deg-s yiwudam, aya i yettağġan tigawin d yinedruyen ad tḥuqtan, isental iyef i d-yettawi wungal dayen yeenan timetti ama d tayri, Igirra, lhif..., ma yella d tadyant i d-yettawi wungal ad t-naf dayen yeđran deg tilawt ney izemren ad d-yeđru deg tilawt.

<sup>8</sup>LAROUSSE Pierre, *Dictionnaire littéraire*, Paris, Librairie Larousse, 1905.,« Un récit vrai ou faux ».« Récit en prose d'aventures imaginaires inventées et combinées pour intéresser le lecteur ». ibid, p.6.

<sup>9</sup>PIERRE Louis Ray,*Le roman et la nouvelle*, Hatier, Paris, 2001, p. 18.On définit ordinairement le roman comme un oeuvre en prose, d'une certaine longueur due à l'imagination, et racontant une histoire dans laquelle prennent place des personnages.

<sup>10</sup>BELLAL.N, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, mémoire de magistère (BOUAMARA Kamel, dir.), Université A Mira de Bejaia, 2011-2012, p.35 « Le roman est une histoire feinte, écrite en prose où l'auteur cherche à exciter l'intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures ».

<sup>11</sup> CHARTIER pierre, *Introduction aux grandes Théorie du roman*, Ed Bordas, Paris, 1990, p.p.02 « Oeuvre d'imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages données comme réel. Nous fait connaître leur psychologie, leur destin, leur aventures ».

## II Tulmisin n wungal

Yal tawsit deg tsekla ad tt-naf tebna yef tulmisin i tt-yessemgaraden yef tiyeḍ ama d tullist, ama d tamezgunt ney d ungal. Gar tulmisin-agi ad d-nebder:

II.1. **Iwudam** : d nutni i d aferdis agejdan deg lebni n yal taḥkayt, acku d tigawin ixeddmen yiwudam-agi i yesselḥayen inedruyen n tedyant yer zdat d acu kan deg wungal ad naf iwudam-agi d wid yettuqten mačči am tullist. Reuter.Y yenna-d : « *Iwudam seān tawuri d tameqqrant deg lebni n teḥkayin, ssebganen-d tigawin, akken ixeddem gar-asent assayen yeseān lmeēna, s unamek nniḍen, yal tadyant d tadyant n yiwudam* ». <sup>12</sup> Aya yessebgan-d akken ilaq ayen i d-nenna deg tazwara belli awadem d aferdis agejdan deg lebni n tedianin. Ula d iwudam yellan deg wul n teḥkayt ad t-naf d leṣnaf; llan yiwudam igejdanen; wid-nni iyef tbedd teḥkayt ad ten-naf seg tazwara ama d taggara n teḥkayt, akken i llan yiwudam imezyanen wid-nni nezmer ad ten-naf deg tazwara kan ney deg tlemmast kan n teḥkayt.

II.2. **Asentel**: ulac teḥkayt i d-yewwi unallas ur as-yefki ara asentel agejdan iyef tezzin yinedruyen-is. Asentel deg tuget ad tafet icud yer tmetti ideg yettidir unallas, ma yella tella lgirra ad t-naf yettmeslay-d yef lhif d meḥyaf tettidir tmetti ddaw tili n umharsan, ma yella timetti-s yuy-itt kra n waṭṭan ad t-naf yettmeslay-d fell-as d ccama-t akk i d-yeḡḡa deg tfekkiwin n wid it-yuḍnen, s umata anallas d tmetti-s, yettaeraḍ ad yessers afus yef leḡruḥ-is iwakken ad yaweḍ yer kra n tifat. Akken i d-yenna Galand.P : « *Asentel yeseā azal meqqren deg lebni tasnamkant n weḍris* ».

II.3. **Asugen** : nezmer ad d-nini ahat ulac taḥkayt yezgel usugen, yes ma yella amyarū n teḥkayt iswi-ines d tira n yiwet n tedyant yeḍran deg tilawt maca ad t-naf yessnulfuy-d inedruyen imaynuten iwakken ad yessiḥzef taḥkayt ney ahat tikwal yessnulfuy-d meblama yerra kra n tamawt, acku imru yuzzel deg ufus-is yefka-as tagnit i wallay-is iwakken ad isewwaq, ad d-yessugen ayen akk as-yernun ccbaḥa i uḍris, ad d-yejbed lwelha n yimeyriyen. Akken i d-nenna deg tazwara asugen dayen akken yeffyen i tilawt, maca deg uḍris n teḥkayt ad tt-ḥulfuḍ belli tadyant tcut yer tilawt acku inedruyen-is dayen izemren ad d-yeḍrun deg tmetti.

<sup>12</sup>REUTER. Y, *Introduction à la l'analyse du roman*, Paris, Bordas, 1991, p.51. « *Les perssonage ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminant les actions, les subissent, les relie et leur donnent du sensé, d'une certaine façon, toute histoire set histoire des perssonages.*

II.4. **Tutlayt:** ma yella nwala tutlayt n yal ungal nettef gar yifassen-neɣ nettaf-itt amzun akken tettwafham acku iswi n umyaru n teḥkayt d tayuri n wungal-is seg waṭas n yemdanen, yef waya yewwi-d fell-as ad yaru ungal-is s tutlayt tafessat, tina akken yezmer ad yegzu yal yiwen yes ma yella ur yesɛi ara aswir n leqraya taɛlayant, aḥal d abrid mi ara nettef kra n wungal anada ttuqten wawalen usnanen d wid iwumi ur nessin ara ad ay-d-tafed nerra adlis deg rrif acku ur nefhim ara, ur nezmir ara yal tikelt ad nuḡal yer usegzawal akken ad d-nadi anamek n wawal, imeyri n kra n teḥkayt, iḥemmel ad d-yettef ungal gar yifassen-is, ad yeddu deg wul n tedyant, ad tt-id-yessugen amzun akken ad d-tḍerru zdat wallen-is.

II.5. **Amsawal:** ula d netta yesɛa azal am tulmisiin akk iyef i d-nemmeslay acku amsawal d netta i ay-d-yessawalen taḥkayt, amsawal-agi yezmer ad yili d agensay, lmeɛna-s ula d netta d awadem deg teḥkayt-nni, imqimen n wudem amezru d nutni i d-yessebganen ma yella amsawal-nni d agensay, akken yella umsawal azyaray win-a akken yellan berra n uḍris, yessawal-d taḥkayt yedran i kra n umdan, ssebganent-id yimqimen ilellyen n wudem wis tlata. Yef Daniel Bergez d wiyed nann-d belli: « *Amsawal d isem amalay, d amsawal i d agellid n teḥkayt i d-yettales, acku yesselḥay tigawin akken i as-yehwa. Amsawal yezmer ad yili d amyar, neɣ d awadem deg wul n tadyant i d-yessawal* ». <sup>13</sup>

II.6. **Adiwenni:** nezmer ad d-nini d yiwen gar tulmisiin i as-yettaken rruḥ i teḥkayt acku anallas yessentaq-d iwudam aya ad ak-yeḡḡ ad d-tessugned tadyant-nni, ad ak-d-yawi Rebbi amzun akken ad d-tḍerru zdat wallen-ik, adiwenni yessexdam-it umyaru akken ad yessgunfu, akken yessiyzif ula d taḥkayt. Ula d netta yettas-d yef sin n leṣnaf acku yella udiwenni usrid d udiwenni arusrid. ERMAN.M yenna-d belli : « *Adiwenni i yettilin deg usendeh usrid, yessebgan-d akken iwata d akken taywelt-nni i d-yettilin gar yiwudam d tidet, acku iwudam ur ḥwaḡen ara ad yili gar-asen umsawal* ». <sup>14</sup>

II.7. **Aglam:** ulac ungal yettwarun ur yelli dixel-is aṭas neɣ cwiṭ n uḡlam, acku aglam ama n uwadem; ayersiw neɣ amdan, ama n tfekka ama n tṭbiɛa, ama n wadeg d netta i as-yettaken i uḍris n tedyant-nni tahuski i d-ijebbaden imeyri, arnu yef waya aglam yettak i teḥkayt teyzi, maca tawuri n uḡlam tagejdant nezmer ad d-nini d netta i as-yettaken tagnit i umeyri ad d-yessugen tugna n uwadem-nni, yezmer ad iwali ma yella d ahuskay neɣ d win icemten, akken diy d tṭbiɛa n uwadem-nni ara yeḡḡen imeyri ad imal yer yiwet n tama, imi yal

<sup>13</sup>Daniel Bergaz ,Violaine Géraud, Jean-Jacques Robrieux, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Nathan / Vuef, Paris, 2001, sb, 149.

<sup>14</sup> ERMAN Michel, op.cit, p.75. « *Le dialogue qui se fait au discours direct(...) engendre une scène pleinement mimétique dans laquelle les propos échangés se passent de la médiation du narrateur* ».

yiwen deg-nney mi a ra yeqqar kra n teḥkayt nettmenni ad yerbeḥ lxir yef ccer, nḥemmel awadem-nni yettnadin yef wayen yelhan. M. ERMAN : « *Aglam n tfekka ur yezmir ara ad yili wḥdes mebla aglam n tḥbiea, acku deg tazwara ur ttaken ara azal i tugna n ttrebga akken i as-ttaken azal i tugna n tfekka. Aglam n tḥbiea yeqqen yer yiḥulfan n umdan d yimenniyen-is.* »<sup>15</sup>

II.8. **Akud:** yes ma aferdis-agi ur zmirent ara t-walint wallen maca ur tezmir ara teḥkayt ad d-tili ma yella ur d-teḍri ara deg kra n tallit, s waṭas anallas yessexdam izri, acku yettawi-d inedruyen iḥeddān, maca aya ur d-yeqqar ara belli timezra nniḍen am yimal ur ttilint ara deg wul n uḍris acu kan ur tḥtuqtent ara.

II.9. **Adeg:** yal taḥakyt tesa adeg anda i d-teḍra, amkan-agi i deg i d-tlul tedyant uyezmer ad yili d win yessen yimeyri akken yezmer ad yili yekka-d seg usugen n unallas meena yettak ccbiha yer wina yellan deg tilawt.

II.10. **Tigawt:** nezmer ad d-nini fell-as d aferdis agejdan acku d tigawt i yessedayen inedruyen n teḥkayt yer zdat, tigawt dayen akken xeddmēn yiwudam, aṭas n tigawin ad tent-naf ttuyalent-d yal tikkelt. ERMAN.M : « *Tigawt deg tuget tettak-d aglam i yiḥricen n tfekka n uwadem, akken i d-tettak aglam i wadeg anda yella uwadem-nni, am texxamt anda i ganen, ney tiqernay, tigawt d agraw n yinedruyen* ». <sup>16</sup>

II.11. **Allus:** nettaf allus s waṭas deg wungal acku allus n kra n tigawin ney n yinedruyen yettak i wungal teyzi.

---

<sup>15</sup>Ibid, p.63. « *Le portrait moral, le portrait physique requiert la collaboration du lecteur car, dans un premier temps, il s'agit moins de faire voir le personnage que de le doter de qualités et de propriétés en relation avec les grandes situations existentielles qui trait aux affects et aux sentiments, au désir et à la volonté, ou encore au pouvoir* ».

<sup>16</sup>ERMAN.M. op.cit, p.85. « L'action détermine en général une description des parties du corps des personnages ainsi que celle d'un espace particulier, comme une chambre ou une alcôve, et implique un ensemble d'actes ».

### III. Ungal aqbayli

Ma nenna-d ungal, ad d-nini tira, deg tsekla taqbaylit d aeeddi seg timawit yer tira i d yebdan seg yimsuda imezwura i d-isilley uyerbaz arumi. Tira, teħrez atas n tsekla timawit, yerna teslal-d ayen iwumi isemma Chaker tasekla tatrart lada s tira n Beleid At Σli, d ayen i izemren ad ijerred tasekla taqbaylit deg tegraylanit akked tatrart: «*Idles qrib-atrar, d tsekla qrib-tatrart tamaziyt (taqbaylit) eerden xersum seg 1945, ad rren tamaziyt d allal n usenfali d usnulfu am imussuyen n tedmi n umađal atrar d yidles agraylan*». <sup>17</sup>

#### III.1. Talalit n wungal aqbayli

Ulac tasekla deg umađal ur yesein ara tawsit n wungal, akken ula d timetti taqbaylit ula d nettat tesa tawsit-agi n wungal i d-yennulfan deg yiseggasen n 1980 deg tagnatin n lħerš d umennuy acku deg tallit-nni tutlayt n Tmaziyt tella megdult. Maca deg useggas n 1980 agdud aqbayli yerra-d nnehta seg wayen yeđran deg-s, yerrez leqyud it-icudden yeffey yer ubrid yedleb tamagit-is, adlis n Mulud At Mæemmer “Isefra n leqbayel iqburen” d netta i d tasarut s wacu i d-teffey tmaziyt yer unnar, walan-tt leğnas merra, xas ma ur d-yella ara deg-s atas n usiwsee, xersum yuđal uqbayli tban tmagit-is, banen yizerfan-is, yezmer ad yemmeslay yerna ad d-yesnulfu ayen i as-yehwa s tutlayt-is tayemmat i yellan d taqbaylit.

#### III.2. Ungal aqbayli s tutlayt n tefransist:

Gar wid yuran s tutlayt n tefransist Mouloud Feraoun d yiwen umyaru aqbayli, ad t-naf yeyra yer yiselmaden irumiyen, deg useggas n 1950 yessuffey-d yiwen wungal iwumi isemma “*Le fils du pauvre*” yettmeslay-d yef tudert n umyaru, d wayen yedder di tmetti taqbaylit, akken i d-yessufey diy ungal-is wis sin iwumi isemma “*La terre et le sang*” deg useggas n 1953, yerna-d ungal wayeđ iwumi isemma “*Les chemains qui montent*”. <sup>18</sup>

KATEB Yacine, d yiwen gar yimura i yeyran yer yirumyen, yettaru s tutlayt n tefransist, yettaru yef tutlayt n teqbaylit d yidles amaziyt yes akken iac d waeraben, deg useggas n 1956 yessuffey-d ungal-is “*Nedjma*”, akken i d-yessuffey ungal nniđen yekkatén yef tutlayt n tmaziyt akken ad tidir isemma-as “*Polugone étoilé*” deg useggas n 1966. <sup>19</sup>

<sup>17</sup> CHAKER, (S) La naissance d’une littérature écrire, le cas berbère (Kabylie) [*Bulletin des Etudes Africaines (Inalco)* : IX 17 /18 ,1992].

<sup>18</sup> HADDADOU.M.A, *Introduction à la littérature berbère, suivi d’une introduction à la littérature kabyle*, Ed les Oliviers, 2009, pp, 26-27.

<sup>19</sup> Ibid, p.28.

Ma yella d Mouloud Mammeri d yiwen umaru i yettarun s tutlayt n trumit, ungal-is amezwaru isemma-as “*La colline oubliée*” deg useggas n 1952, akken i d-yessufey diɣ ungal “*Le sommeil du juste*” deg useggas n 1955.<sup>20</sup> Yura diyen “*L’opium et le baton*”, “*la traversée*”

Ula d tilawin uran-t deg tallit n umharsan tagi d Amrouche Taous, tamyarut taqbaylit yettarun s tutlayt n tefransist, tessuffey-d ungal-is amezwaru tsemma-as “*Jacinthe noire*” deg useggas n 1749, ma yella deg useggas n 1969 tessuffey-d “*Rue des Tambourains*”<sup>21</sup>

### III.3. Ungal aqbayli yettwarun s teqbaylit

Ungal amezwaru yettwarun s tutlayt n teqbaylit d win yura Racid Fellic deg useggas n 1981 iwumi isemma “*Asfel*”, maca tizrawin yettwaxedmen yef wayen i d-yessekles Beleid At Eli deg “FDB” ufan-d belli ungal amezwaru d “*Lwali n udrar*” yura Beleid At Eli deg yiseggasen n 1940; acku yesεa lqaleb n wungal, yebna yef tulmisin-is, ama d tadyant yettaken anzi yer wayen yellan deg tilawt, ama d tayzi-is, neɣ d iwudam yettuqten.

Deg useggas n 1983 yessufey-d Saēid Saēdi ungal-is iwumi isemma “*Askuti*”. Seg wakken yenjer ubrid n tira, llint-d tezrigin n usuffey, yuɣal ula d Racid Fellic yerna yessufey-d ungal iwumi isemma “*Faffa*” win i d-yettmeslayen yef uyrub deg tmurt n lberrani.

Deffir tallit-agi ur d-telli ara tira n wungalen armi d aseggas n 1990 anda i d-ilul aṭas d ungal akken inewwer annar n tira i yeffuden tutlayt n taqbaylit. Gar wid i d-yessufyen deg tallit-agi ad naf Emer Mezdad i d-yessufyen ungal iwumi isemma “*Id d wass*”. Deg useggas n 1995 yessufey-d Salem Zenia ungal-is i wumi yefka isem “*Tafrara*”; d ungal i d-yehkan yef yir lihala yettidir usdawan yettnadin tamagit gar wid yettrebbin iččumar, d wamek is-εeddane fell-asen mehyaf, axaṭer kan ttmeslayen s teqbaylit. S umata yes akken adabu yefka-d tesrih I tutlayt-nni ad tt-wali tafat, mačča yeqqim akken uyeɣbar-nni i yersen fell-as yugi ad yekfu.

Deg useggas n 2000 d Aimrache Said i d-yessufyen ungal-is “*Tasga n tllam*”. Yeḍfer-it-deffir-is yeffey-d wungal n Emer Mezdad “*Tagrest uryu*” deg useggas n 2002. Dahmouni Amar yessufey-d deg 2003 “*Bu tqulhatin*”. Tazayart Brahim ula d netta yessufey-d ungal iwumi yefka isem “*Salas d Nnuḡa*”. Oublil Youcef deg 2004 yessufey-d “*Arrac n tefsut*”. Deg 2006 d Ould Amar Tahar i d-yessufyen ungal “*Bururu*”. Emer Mezdad abrid nniḍen yessufey-d ungal-is “*Ass-nni*”. Deg 2009, Youcef Achouri yessufey-d “*Ijeḡḡigen n ccwal*”. Deg useggas 2011 d Oulamara Amar yessufey-d “*Akkin i wedrar*”. Deg useggas n 2012 d

<sup>20</sup> Ibid, p.32.

<sup>21</sup> Ibid, pp, 33-31.

Tzaghart Brahim i d-yessufyen “Innig aneggaru”. Syen d Nekkar Ahmed “*Gar zebra d ufdis*” deg useggas n 2014. Tella-d dayen tira n wungal s wallal n tsuqilt, yella wayen i d-yettwasuqqlen seg tsekla taberranit yer teqbaylit amedya, H̄abib Llah Mensuri, isuqqel-d ungal «*le petit prince*» yer teqbaylit, rnu yer-s ungal n Djebran Khalil Djebran «*le prophete*» isuqqel-it-i d Farid S̄ebduc deg useggas n 2004.

Asufey n wungalen ur yeh̄bis ara yer yimyura-agi id-nebder, imi llan waṭas n yimyura i yuran deffir-nsen yer tizi n wass-a. Ad neereḍ ad d-nebder kra seg wungalen -agi i d-yeffyen almi d tizi n wass-a.

#### **a- Ungalen yettwarun s tmaziyt :**

Gar-asen:

- Rachid Eellic : *Asfel*, 1981
- Saeid Saedi : *Askuti*, 1983
- Rachid Eelilic : *Faffa*, 1984
- Eemar Mezdad : *Iḍ d wass*, 1990
- Salem Zinya : *Tafrara*, 1995
- Nekkar H̄emd : *Yuggar ucerig tafawet*, 1999
- Imrac Saeid : *Tasga n tṭlam*, 2000
- Eemar Mezdad : *Tagrest n Wuryu*, 2002
- Brahim Tazayart : *Salas d Nuja*, 2003
- Igli n Tlelli : *lward n tayri*, 2004
- Uld Eemartaher : *Bururu*, 2006
- Linda kuddac : *Aecciw n tmest*, 2008
- Yousef Eacur : *Iḡejjigen n Ccwa*, 2009
- Eemar ulaemara : *Akin i wedrar*, 2011
- Brahim tazayert : *Inig Aneggaru*, 2012
- Aḥmed Nekkar : *Gar zebra d ufeṭtis*, 2014
- Askeur Muḥend : *Times d waman*, 2015
- Linda Kuddac : *Tamacahut taneggarut*, 2016
- Salem Zinia : *Aḗar n tagut*, 2017

#### **b - Ungalen i d- yettwasuqqlen seg tutlayin nniḍen yer tmaziyt:**

##### **a)- Ungalen i d- yettwasuqqlen seg tsekla tazayrit yuran s teḗrabt:**

- \* “*Nnbi*” n Khalil Djebrane Khalil, yerra t-id yer tmaziyt Farid Abbache, deg useggas n 1991.
- \*”*Rrumana*” n Taher Wettar, yerra t-id yer tmaziyt Wettas Ben Dadda deg useggas n 1998.

##### **b)- Ungalen id- yettwasuqqlen seg tsekla tazayrit yuran s tefransist:**

- “*Le fils de pauvre*” n Mouloud Feraoun, i yura deg useggas n 1950, yerra-t-id yer tmaziyt Mouna Ould Taleb, deg tezrigin n useqqamu unnig n timmuzya (HCA), deg useggas n 2004, tazwart n Youcef Merrahi.

**c)- Ungalen id- yettwasuqqen seg tsekla taberranit:**

- « *Petit prince* » i yura Saint Augustrain, yerra t-id yer taqbaylit Mansour Habib Allah, deg useggas n 2004.

- « *L'étranges* » n Abert Cammus i yura s tefransist, yerra t-id yer tmaziyt Mohamed Arab Ait Kaci, deg useggas n 2012.

### **Taggrayt**

Seg yixef-agi amezwaru “Awal yef wungal aqbayli d tbadutin-is” nessawed deg tazwara nemmeslay-d yef umezruy n wungal s umata anda i d-nufa belli ieedda-d yef waṭas n talliyin akken i d-yewwed yer uṭawas-ines ass-a, nesbadu-d ula d ungal agraylan anda s usenned yer yinagmayen d yimnadiyen anda i d-nufa belli ttemcabint merra tbadutin i as-fkan, akken i neereḍ nefka-d merra tulmisin n wungal ama d iwudam, tigawt, asugen...Ma deg wayen yeenan ungal aqbayli neereḍ deg tazwara ad as-nefk tabadut anda i d-nufa belli ula d netta yesea tayessa n wungal agraylan, nuṭal nemmeslay-d yef tlatit-is i d-yellan deg tegnit n umennuy, acku tamaziyt lawan tella tettwagdel, dya nsedda-d ula d wid yuran s tutlayt n tefransist am Mulud Mæemri, Mulud Fereun, Ṭawes Eemruc...Nuṭal nebder-d kra n wid i neḡren abrid i tira n wungal s teqbaylit am Racid Eellic, Emer Mezdad, Salem Ziniya

*Ixef II:*

**Tasleđt n yiwudam deg  
wungal “*Tirga n wul*”**

## **Tazwart**

Deg uħric-agi, ad nexdem taşleđt n yiwudam deg wungal « *Tirga n wul* » ilmend n PH.Hamon, anda anda ad neeređ ad d-nesbadu awadem, akken ad nexdem asuney n yiwudam ilmend n tfekka d tťbiea, akken ad neeređ ad d-nefk tawuri n uwadem ama d tawuri tasentalant ney tawuri tamasgant, akken ad neeređ ad d-nefk amek tella tiddin n yiwudam deg wungal-agi.

## **I.Awadem**

Awadem, d netta i d aferdis agejdan deg lebni n wullis, acku d awadem i d-yesslawayen tigawin d netta itent-yesselħayen. SALHI.M.A yesbadu-d awadem yenna-d : « *Awadem d aferdis agejdan di teşleđt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud am wadeg. Ur yessfek ara yiwen ad yessaedel gar uwadem akk d umdan. Awadem, yettili kan deg weđris (..), ma yella d amdan, yettidir di tilawt ur yeħwağ ara ađris akken ad yili* ».<sup>1</sup>

Philippe HAMON yeħseb awadem d netta i d azamul dixel n uđris i as-yettaken anamek d wazal n uwadem dixel n uđris yeħ waya i d-yenna:«*Awadem d azamul dixel n wullis ilmend n tmudent n uzamul, tizri-a i as-yettaken i uwadem tamuđli tasentalant, ixedmen taşleđt n yiwudam ilmend n twuri-nsen kan*».<sup>2</sup>

Ger Philippe HAMON taşleđt n yiwudam ur tezmir ara ad tili ma yella ur treşsa ara yeħ tmiđranin-agi; tigawt, iman, tixxutert.

### **I.1.Aglam n uwadem**

Aglam d yiwen n uħric seg yiman, yessebgan-d amek iga kra. uđris, ma yella d aşad ney d amalal, ney d amnamar. Akken id-yenna SALHI.M.A yeħ uđlam : « *Aglam d taggayt tađrisant ideg yettaf unermas ( imeyri ney imseflid ) isalen deg uđris ama yeħ uwadem ama yeħ wadeg ama yeħ wakud ama yeħ tyawsa. D aweşşef ara d-iweşşef umsawal. Tezmer ad tili taggayt-agi d ađris s timmad-is, tezmer ad tili d aħric kan deg uđris* ».<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>SALHI Mohend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019, p.14.

<sup>2</sup> HAMON Philippe, *Pour un statut sémiologique de personnage*, dans poétique du récit, Paris, Editions du Seuil ; coll. » Points Sciences Humaines », 1977, p.124.125. « Comme une morphème doublement articulé, migration, manifesté par un signification discontinu (constitue par nombre de marques) revoyant à un signifié discontinu « le sens » au la valeur du personnage.

<sup>3</sup> SALHI Mohend Akli, op.cit, p.16.

Ma yella d VINCENT.J yenna-d:«*Aglam akken i nezra, yettwaxlaq-d s tmerna n yizamulen, yettwazuzren di teyzi n wullis, aglam n uwadem yettili s ukkuz n yiferdisen: tafekka, lebsa, tanefsit, tameddurt*».<sup>4</sup>

### **I.1.1. Tafekka**

Aglam n uwadem nettaf-it ibeddu s tfekka, amyar u n uđris yettak-d lewšayef n uwadem-ines, ama d tid icxemten, aya yettak-as afud i yimeyri akken ad d-yesslal wallay-is tugna n uwadem, aya ad t-yeğğ ad yeseu assay gar-as d teħkayt.

### **I.1.1.2. Iselsa**

Aglam n lebsa yettak-d isallen yef uzar n tmetti d yidles n uwadem, yezmer ahat ad ak-d-yefk ula d adeg anda i yettidir uwadem-nni, akken yezmer ad ak-d-yessebgen ma yella d amesbayur ney d igellil.

### **I.1.1.3. Tǧbica (tanefsit)**

Aglam n tnefsit dayen yellan deg wafrayen n uwadem, Imeena-s d uffir yella kan dixel n uwadem, dayen yerzan ihulfan-is. Yef waya i d-yenna VINCENT.J:« *D assay yellan akken gar uwadem d lebyi-s, tamusni, tazmert, d wayen ilaq ad yexdem, d netta i as-yettaken tudert n dixel daya-agi i d-ibennun assay gar yimeyri d uwadem deg wungal*».<sup>5</sup>

### **I.1.1.4. Tameddurt**

Tessebgan-d awadem-nni ma mezziu ney meqquer, tessebgan-d diyen ayen yeseedda uwadem-nni deg temzi-s ney deg tudert-is yezrin.

## **II. Asuney n yiwudam deg wungal “Tirga n wul” ilmend n Philippe HAMON”**

**Mazi:** d awadem agejdan deg wungal “Tirga n wul” acku yella segmi tebda teħkayt alami tekfa.

**Masi:** d awadem agejdan acku yella seg tazwara armi d taggara n teħkayt, Masi d Mazi d imeddukkal.

---

<sup>4</sup>VINCENT.J, op.cit, p.89. « *Le portrait, on la vu, est constitue par l’addition des signes, épars qui, tout à la langue du récit, caractérisent le personnage, on retrouvera quatre domaine privilégiés : le corps, l’habit, la psychologie et la biographie* »

<sup>5</sup> Ibid, « C’est le lieu du personnage au pouvoir, au savoir, au vouloir et au devoir qui donne l’illusion d’une « vie intérieure » c’est là que se construit de façon pri-vigilée la relation du lecteur aux être romanesques ».

**Sima:** ula d nettat d awadem agejdan acku tella seg tazwara armi d taggara n teħkayt, Sima d taselmadt n MaziƳ deg tesdawit.

**Dda Brahim:** D awadem asnadday deg wungal, acku yettwabder-d kan deg tazwara n teħkayt, Dda Brahim d aqahwađi, yella yettidir deg lpari maca yekcem-d Ƴer tmurt acku ur yesei ara lekwayeđ.

**TilemƳit:** d yiwet n teqciƳt i d-yeenan MaziƳ ad tt-iƳawen deg temsalt-is, mi as-ikellex umeddakel-is, d awadem asnadday acku yettwabder-d kan yiwen n ubrid deg teħkayt.

**Baba-s n MaziƳ:** d awadem asnadday acku yettwabder-d kan abrid belli yewweđ leefu n Rebbi.

**Yemma-s n Sima:** d awadem asnadday acku yiwet n tikkelt kan i d-tettwabder deg wungal.

### **III. Aglam n yiwudam deg wungal “*Tirga n wul*”**

#### **III.1. Awadem MaziƳ**

**ƳƳbiƳa-s:** d yiwen n yilemƳi iħemmlen tađsa d unecreħ, yezga yeđsa, d win yettħebbiren i tudert, yettara azal i yal taƳawsa, d win iħemmlen ayen ixeddem, d aqciƳ yettħezziben i yal tamsalt, yettak afus n lemeawna i yal win ara t-id-yessutren, d win ur yewwi ara zzhu n ddunit neƳ win n lƳalat, d win yettxemmimen s wallaƳ-is, uqbel ul-is. MaziƳ yeččur wallaƳ-is d timussniwin yerna ifaz deg leqraya-s.

**Amedya:** “*MaziƳ d yiwen n yilemƳi yeqqaren deg tesnawit, am netta teƳiwin-is, iħemmel ad iseeddi ussan-is deg umerreħ akked uqeššar, ulama sdaxel n tneyrit iħemmel ad iqeššar war anaħbus*”. Sb 10.

MaziƳ d win yesean ul ħninen: “*Ul-is ħnin mačči d win yettaƳtafen cħani, tamert snat segmi teđra tedyant-nni, ad tafed yestayfir yerna s teđsa d unecreħ*” sb 11

MaziƳ d win iđefren taƳult n uzref acku iswi-is ad d-yerr azref i win iwumi yettwakes, ad asen-id-yerr acmumeħ Ƴer wudmawen-nsen, yebya ad yekkes lbaťel, ad iħareb akk wid yugin taƳdemt deg tmurt.

**Amedya:** “*Ayen yebya mačči d igenni ara yaweđ ccerť-is fessus, ad yili d afus ara irefden wid yenxessen, wid yeħwađen, ur yeđfir ara taƳult-a deg lbaťtel, ad yerbeħ, ad yerbeħ yes-s ad*

*yernu wid yehwaġen, ladya yef ieedda lbaġtel, yessaram ad asen-d-yerr tađsa yef wudmawen-nsen, ad asen-d-yerr asirem, ad seun tunet-nsen am nutni am wiyed*". Sb 27

Maziy d win yettaran azal i tmeġġut ur tt-yettwali ara kan d tafekka, yettara azal i yiġulfan-is d yixemmimen-is, yettwali tameġġut d azamul iyef i tebna tmetti, yer ħur-s win ikesben ul n tmeġġut yekseb ddunit merra.

**Amedya:** *"ur as-ttgen ara azal i wayen tettġusu, ney wayen tessaram, ttun madden taywelt, ur heddren ara gar-asen, ttun belli tameġġut d azamul n tmetti, ma tkesbeđ ul-is tkesbeđ lwiz ur nettšeddid, teffey talsa ul n medden yezdey-iten, yezdey-iten ulqac ur teseiđ d acu ara ak-d-fken"*. Sb 32

### **III.2. Awadem Massi**

#### **Tġbia-s:**

Massi d yiwen n yilemġi i yuwten ddunit s rkel, d imnecreġ iġemmel zzhu d lخالat, ur as-yerri ara azal i tudert am Maziy, yettxemmim kan amek ara yeseu tameddakkelt, ad iseeddi ass deg zzhu.

**Amedya:** *"Ayen akk icayben imeddukkal n Maziy, iban am yiġij! D tiġdayin, amek kan ara d-banen s tugna yelhan, ass kammel d nutni d ayemmez, d axezzur, d wa i d ccyel-nsen agejdan, ttaysen ad d-ffyen yer ugnen n lakul akken ad farsen, ad farsen tiġdayin, awi-d uġtunen n tilifun, awi-d fasebbuk"* sb 12.

### **III. 3.Awadem Sima**

#### **Tafekka-s:**

Sima d tin ifazzen deg ššifa, ula d sser tesa, inelmaden i tessyaray zgan ččan s tmuyli am tullas am warrac, acku d tin yeban tajeġġigt.

**Amedya:** *"Tessyaray-iten yiwet n tselmadt, isem-is Sima tfaz deg lecyal ansa i as-d-tekkiđ ad ak-d-tekk ula d nettat ur tezgil yiwet, kullec yef lbal-is. Sima tella tecbeġ nezzeh, mačči dayen ara d-tgelmeđ, tejmeē gar zzin d sser, d awezyi ad d-t-eeddi zdat-k ur tt-tettetmuquleđ ara, ula d tiqicicin tġalayent-tt, anef ead tura i warrac"*. Sb 23

**Ṭṭbiġa-s:**

Sima d tin iħemmlen yimdanen merra, ħemmlen-tt ula d inelmaden-is, zgan, fkan-as tamezzuyt, acku d tin i asen-yettaken isallen s leħnana.

**Amedya:** “*Wid tesyaray tetten-tt s wallen-nsen, ulac win teġġa ur t-id-tejbid ara yer ħur-s, ula d tarrayt s wacu iten-tesyar d wamek i tettmeslay yid-sen, irennu-as-d ala ccbaha d zzin. Mi ara teṭṭileđ deg yinelmaden-is, ad ten-tafeđ kecmen deg wayen i d-teqqar*” sb23.

Sima d tin iħemmlen tilelli n yiman, tumen belli argaz ur yelli ara xir n tmeṭṭut, teṭṭef deg tmuḡli-s belli amdan d win yesġan tikiwin, yer ħur-s tameṭṭut ur telli ara d tafekka, ccbaha-s s wayen yellan deg wallay-is. Ḳef waya ur tettak ara tagnit akk i wid itt-id-inecġen acku tezra d acu d iswi-nsen ħur-s, Sima ṭħemmel tazuri d tceqqufin n umezgun tettmal yer wayen akk icebħen ayen akk yessnarnayen timussniwin-is.

**Amedya:** “*Sima tella tezdey iman-is, tesġa axxam deg temdint, tayawsa-ayi yiwen ur yezmir ad as-tt-yekkes, teqqen yer tlelli-ines, txeddem ayen tebya ayen tebya, yiwen ur yelli fell-as d aħkim, mi ara tili tmeyra ney taceqquft n umezgun deg uxxam n yidles, ad tt-tafeđ gar yimezwura, ṭħemmel tazuri, ħur-s aya yif akk ayen yezmer ad ak-d-yefk umdan, din kan i tettaf talwit, yiwen ur as-yettruz aqerruy-is, mi ara d-teqqel yer uxxam yettban-as-d d tayerma, nettat d tagellidit deg-s, teḡka lqima i tlelli-s, ayen akk ad yessnarnin allay ur tettara ara deg ṭṭarf*” sb26

Sima d tin iħemmlen amahil d tuffya d temddukkal-is, ṭħemmel ad tt-sġeddi akk akud-is deg tzuri d wayen ara as-d-yernun deg tudert-is am tyuri n yidlisen, ṭħemmel tasekla d teqsiđin d wungalen.

**Amedya:** “*Tettxemmim kan amek ara t-sġeddi lwaqt de wayen ṭħemmel am lxedma, tuffya, anecrah d temddukal, ayen akk icudden yer lfen, ladya mi ara teqqim iman-is, tettara-tt ala i tyuri n yidlisen, tetteumu dixel n tsekla, tiqsiđin teyyar dixel n uwngalen, jebden-tt yer ddunit leemer tezri, jebden-tt yer wayen leemer tesli*” .42

### **III.4. Awadem Dda Brahim**

#### **Ṭṭbica-s:**

D yiwen n urgaz ahwawi iħemmlen ad yidir, tbut yef waya iruħ yef tmurt n lbarrani ur yexdim leqrar, ur yezwiğ, ur yesei dderya. Dda Brahim iħemmlen ilmezyen acku yid-sen i yettaf rriħa n uqeşşar.

**Amedya:** «*Wid yellan zzewğen deg tmurt, asmi i d-ussan yer Lpari akken ad xedmen yef yixxamen-n sen ufan-d iman-n sen jaħen, err-itt ead ar ueezri am nekk, la axxam, la tametṭut, la dderya ternuđ fell-as argaz d ahwawi ur yessin ara leqrar, lğib-is*» sb 13.

### **IV. Deg uswir n tigawt**

Awadem, yesea azal deg tigawt acku d nettat i d-yesslalayen ineđruyen i as-yettaken i uwadem tawuri. PH.Hamon d win yeenan leqdic-agi yebnan yef twuri tasentalant d twuri tamasant; ayen i d-yewwi deg GRIEMAS.

#### **IV.1. Tawuri tasentalant**

Tawuri tasentalant terza asentel-nni i d-tewwi tigawt deg teħkayt. VINCENT.J yenna-d ilmend n waya: « Tamlilt tasentalant d isem-is i d awal-is, tettak-d tayessa n wullis, tessebgan-d amsag ilmend n uglam-is, lmeena-s tettak-d anamrek-ines». <sup>6</sup>

Tamlilit tasentalant tettak-d ula d isallen yef ṭṭbica n uwadem, akken i d-ttak isallen yef uswir-ines anmetti, VINCENT.J yenna-d yef waya: « *Tamlilt tasentalant tettuyal yer leşnaf n ṭṭbica (tametṭut ur nħarez ara axxam-is, bu sin wudmawen...) ney anmetti (amarkanti, akli d uselmad) d agbur iy-yettağğan ad nakez awadem*»<sup>7</sup>. Tamlilt tasentalant d tin yettuqten deg wungalen, aya iwehha ħur-s VINCENT.J yenna-d: « *Tamlilt tasentalant tettak afud deg ufham n wungal, d nettat i yettkin deg tuyalin n tigawt d takerrist*». <sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> VINCENT.J, op.cit, p.82. « Le rôle thématique, comme son nom l'indique participe de composante thématique de la grammaire de récit. Il désigne l'acteur envisagé du point de vue figuratif, c'est-à-dire comme porteur d'un sens »

<sup>7</sup> Ibid, p.82. « Le rôle thématique renvoie ainsi à des catégories psychologique (la femme infidèle, l'hypocrite...) Ou sociale (le banquier, l'ouvrier...) qui permettent d'identifier le personnage sur le plan du contenu » .

<sup>8</sup> Ibid, p.83. « Les rôles thématique peuvent être nombreux : seuls sont pertinents pour la compréhension du roman ceux qui participent des domaines d'action privilégiés par l'intrigue ».

Iwudam	Lebyi	Tamussni	Tazmert
Maziy	<p>-Yebya ad yuƷal d win yesean idrimen akken ad isellek aqerruy-is ad yezmer ad yefk afus n talelt i wid i as-d-yezzin.</p> <p><b>Amedya:</b> “<i>Lukan tleŷqeđ allen-ik deg yidrimen tili atan trebheđ atas aya, idrimen ma teseiten, kra ur k-yettxaŷa d nutenti ara k-yetƷafaren</i>” sb 15</p> <p>-Yebya ad yeđfer tayult n uzref akken iεawen imdanen xerŷum s wawal, yebya ad yili d win yessnen acu ixeddem deg tudert.</p> <p>Amedya: “<i>Maziy yeđfer tayult n uzref, tin yebya seg wul-is, teqqen srid yer yiħulfan-is, dayan i yebya ad yexdem yer zdat, d acu kan tamsalt i ibedden</i></p>	<p>Maziy yesea tamussni yef ddunit yehŷa belli siwa idrimen d ttawil i i izemren ad t-yessufyen seg liħala ideg yella, ma yella d tiħdayin ur teseiđ d acu izemrent ad d-arnunt yer tudert-is siwa taruzi n uqerruy.</p> <p><b>Amedya:</b> “<i>Annecta akk, Maziy ur d-yeclie ara deg-sent, ala tiħdayin i yexda, nutenti xđant-as, yezga yeqqar xđu lhem ad ak-yexđu, dima awal-is, Ʒer kan amek ara tselkeđ aqerruy-ik.</i>” Sb 12</p> <p>-Maziy d win yesean tamussni deg tayult i yeđfer, ad t-naf ifaz yef yemddukkal-is, yezga yesstaqsay iselmaden-is, yettqardic yid-sen</p>	<p>Maziy s tmussni-is deg tayult-ines i yeđfer, s yixemmimen-is ifazen ama yef yemdanen merra ney yef tmuylı n tmetti yer teqcict, yezmer yekcem ul n tselmadt-is tin iyelqen tiwwura n wul-is, ur teqbil ara akk wid itt-id-inecdeñ acku ur tufi ara yur-sen ayen akken tettnadi tilelli n yiman, tametƷut tezmer ad tidir melba tcuđ yer urgaz, maca Maziy ibeddel-as axemmem belli yella win yettxemmimen am nettat, yumen yis d yiħulfan-is.</p> <p><b>Amedya:</b> “<i>TilemƷit yenquqel lebyi-is, mačci akka i tennum, seg zik i tbellee tawwurt akken ur d-ikeččem heđ allay-is,</i></p>

	<p><i>deg-s, d tin yurzaen yer yidrimen, yenwa ala yes-sen i tzemređ ad t-εawneđ madden, ziyen yella wayen iyelben idrimen, d asirem i tzemređ ad tefkeđ i win yebyan tallelt” 22</i></p>	<p>timsal akken ad yessnarni timussniwin-is.</p> <p><b>Amedya:</b> “Maziy mi ara tesyaray, yezga yettağew-d yer yur-s, ayen akk i d-teqqar yella-as-d deg lbal, tamsalt yef wacu i d-tettmeslay, ad tt-yesqerdec yid-s, ur yettağa ara yiwet n tyawsa ad t-tæeddi”sb 23</p>	<p><i>tella tettxemmim kan amek ara tesæeddi lweqt deg wayen themmel am lxedma, tuffya, anecrah” sb 42.</i></p>
<b>Sima</b>	<p>Sima tebya ad d-taf argaz ur yettwalin ara taqcict deg wayen tesa deg tfekka-s maca yettwali ayen tesa deg wallay-is.</p> <p><b>Amedya:</b>  <i>“Tettesmumi deg leibad am wi, teya deg wayen tessal, nettat tezga tettqisi argaz deg wayen yesæa deg wallay-is, ayen nniđen akk ur yesæi ara azal”. 25</i></p>	<p>Sima d tin yessean timussniwin deg tayult ideg tessyaray, ula d inelmaden-is hemlen merra ad yren yur-s acku ula d tarrayat s wacu iten-tt-syar d tin iten-yettağgan tamezzuyt.</p> <p><b>Amedya:</b> “wid tessyaray tetten-tt s wallen-nsen, ulac win teğğa ur t-id-tejbid ara yer yur-s, ula d tarrayt s wacu itent-tesyar d wamek tettmeslay yid-den. Sb 23</p>	<p>Sima tezmer teqnee Maziy belli nettat d tamettut ara as-yefken afus n tallelt akken ad yaweđ yer lebyi-s d wayen akk yessaram, teqnee-it belli mačči d tin ara d-yasen zdat n wayen akk yebya ad yexdem deg tudert-is.</p> <p><b>Amedya:</b> “Ziyen tegziđ timsal akken nniđen, nekk ur d-qsidey ara ad k-qqney, ney ad ak-kksey ihulfan-ik, ladya yer wayen</p>

			<i>tessaramed, tettuđ ayen nehder, leemer ssakdey yer yilemzi akken sakdey yur-k, tegziđ timsal bexlaf wiyed” sb81</i>
<b>Masi</b>	-Lebyi-s ad iruđ yer tseddawit ad tthemmlent akk teđdayin, acku yezga ięus kan abrid melmi ara d-t-ęeddi kra n yiwet akken ad as-yessuter uđfun n tilifun-is.  <b>Amedya:</b> “ <i>Mass i ceybent teqcicin, a-t-an yefka rray i rray-is, yetthir ad yali wass akken ad yazzel yer tesdawit, yal sşenf yufa-t, tacebhant, tawezlant, tin ibercen, tareqqaqt, taččurant”</i> sb 20	//	//

**Tasleđt n tfelwit:**

Deg wungal " Tirga n wul" ulac atas n yiwudam, d nutni i d-yeslulen i neđruyen ięef tebna teqsit ney teđkayt n wungal-agi, maca iwudam-agi ur ędilen ara, yal yiwen d twuri- ines, yef waya nebđa-ten: ilan iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen.

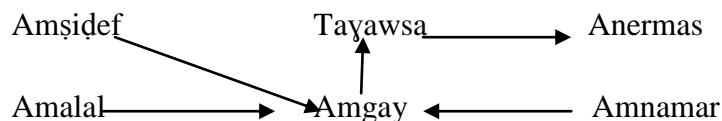
Tasleđt asentalant d asebgen n wamud n yisental yettilin deg udlis d ayen i ay-yessawađen ad negzu, ad nessbgen yef wacu i d-yettmeslay udlis ney uđris.

Tasleđt, d beđtu n umahil ney d iħricen iyef yettwabna, d unekcun s telqayt deg usentel- is. Tasleđt, d asuffey n wayen akk yellan d agejadan ney d anadday iwakken ad neeređ ad nefhem d acu yebya ay-id yini uđris ney udlis iyef ara nexdem tasleđt.

Tafelwit-agi, teskan-d amek i gan yiwudam (Masi, Sima d Mazi) si tama n lebyi, tamussni d tezmert. Mi ara nekcem yer wungal “*Tirga n wul* ad naf drus n yisental iyef d-yemmeslay umeskar « *Sidali Lahdir* » d isental iccuden yer wayen yettidir yal ilemzi di tudert-is n yal ass.

#### **IV.Tamlilit tamasgant**

*Philippe HAMON* deg tezrawt-is yef tešleđt n yiwudam yuđal yer wayen yexdem *GREIMAS* yef yiwudam d tigawin-nsen deg teħkayt, yessemres ilmend n waya azenziy amesgan akken ad izer tawuri n yal awadem deg uđris yef waya i d-yenna *SALHI Mohend Akli* : «*D lqaleb ayessay i d-yewwi GREIMAS, akken ad d-yessefhem tigawin nyimigwan d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi amesgan, yebna yef 06 n yimesgan. Yal sin d tayuga, yal amsag di tyuga yemgarad d wayeđ ilmend n twuri-ines di taħkayt: amsifađ/anarmas,v amagay/tayawsa, amallal /amnamer. Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen yellan garasen.*»<sup>9</sup>.



#### **Amsifađ:**

Amsifađ, d wina akken i yessuturen ad as-d-awin tayawsa, *SALHI Mohend Akli* yessbadut-id yef Greimas: «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas amsifađ d amsag isuturen i umgay ad as-d-yawi ayen (tayawsa) ara yeksen lixšaš ideg yella unermas di tazwara n taħkayt.*»<sup>10</sup>

#### **Anermas**

Ma yella d anermsa d netta i yettaħwađin tayawsa, acu kan anermas-agi yezmer ad yili d amsifađ. *SALHI Mohand Akli* yenna-d:«*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, anemas d amsag iwumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakes fell-as lixšaš (lixšaš-agi,*

<sup>9</sup>*SALHI Mohend Akli, Asegzawal amezyan n tsekla, l’Odysée, Tizi-Ouzou, 2012.,pp.40-41.*

<sup>10</sup>*ibid., P.33.*

yettban-d di tazwara n tmacahut). Yezmerad yili unermas, d netta i d amsifađ s timmad-is (d netta ara yesutren tayawsa i yiman-is) akken yezmer ad yili d wayeđ (d amigaw-nniđen)».<sup>11</sup>

### **Amgay**

Amgay akken i as-ssawalen diyen ašađ d netta i d-yettawin tayawsa deg tmacahut. SALHI Mohand Akli yenna-d: « D aferdis deg uzenziy (n yimesgan) n Greimas. D amsag i yefren umsifađ akken ad dyawi ayen (tayawsa) ixušen i unermas (lixsas-agi yettili di tazwara n tmacahut) ma yella yeššaweđumgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamer ney imnumer) i d-imuger mi yettnadi tayawsaatan d netta ara yuřalen d ašađ n taħkayt.»<sup>12</sup>

### **Tayawsa:**

Tayawsa ney as afar dayen akken yettaħwağ umsifeđ, fell-as i tebna teħkayt, SALHI Mohand Akli yenna-d: «D aferdis deg uzenziy n Greimas, tayawsa d ayen i yessefk ad d-yawi umgay I umsifađ, yef wawal-agi n tyawsa i tebna taħkayt».<sup>13</sup>

### **Amnamer**

Amnamar d win i as-d-yettasen d anemgal i wašađ akken ur yettaweđ ara yer yiswi-ines. SALHI Mohand Akli yenna-d: «Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas amnamar d amsag i d-izeggen d ugur iwin yettnadin (amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi d netta yebya ad yessiweđ ad dyawi tayawsa s ways yeđmee ad iyellet (adrim, leħkem, zwağ, atg). Yezmer dayen ad yiliumnemmar d aekkuk kan deg ubrid n umgay ašađ mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa (Imaena-s, uryeclie umnamer di tyawsa); akken yezmer ad yili d ayen ur nesei rruħ (tizgi, asif, adrar, atg)».<sup>14</sup>

### **Amallal**

Ma yella d netta i as-yettaken afus n tallelt i wašađ akken ad yaweđ yer yiswi-ines. SALHI Mohand Akli. «Deg uzenziy amesgan (n yimigwan) n Greimas amallal d amsag yetteawanen amgay (ney amgay-ašađ) deg unadi n kra (tayawsa yetteawan-it ama s yisalen i as-ittmuddu i wašađ ama suwešši. Amallal yezmer ad yili d ayen yesean rruħ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei rruħ(asigna, ablađ, tiziri, asirem, atg.)».<sup>15</sup>

---

<sup>11</sup>Ibid, P. 33

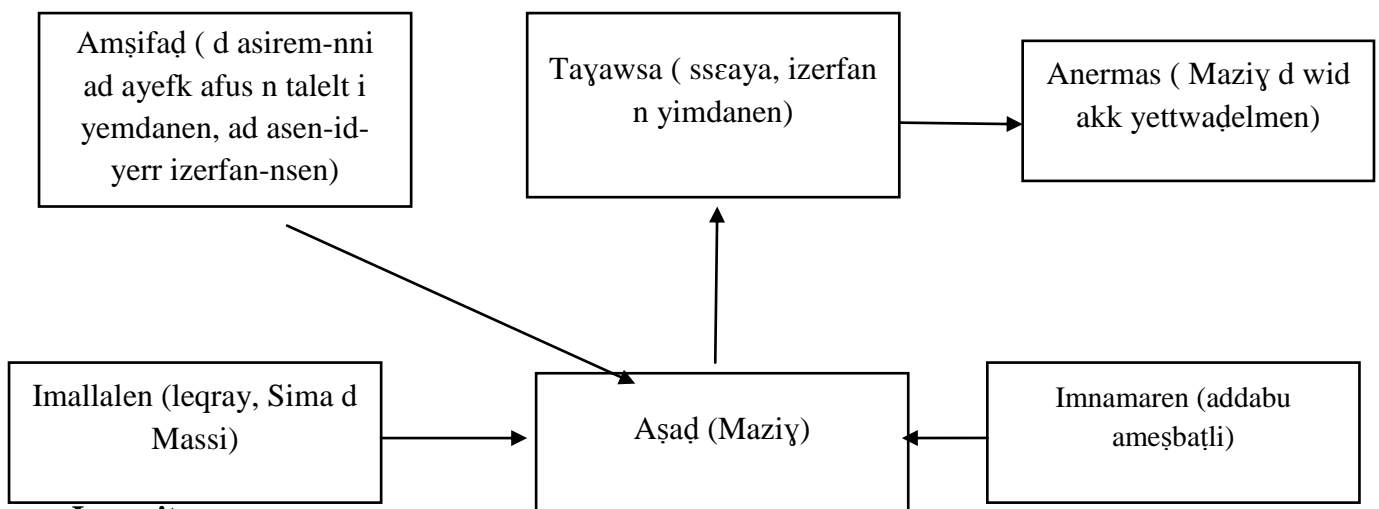
<sup>12</sup>Ibid, P. 26

<sup>13</sup> Ibid, p.57.

<sup>14</sup> Ibid, p.28

<sup>15</sup>Ibid,p.28

**IV.1. Azenziy amesgan n Mazi**



**Iwenniten:**

**Amşifađ:**

D asirem ad yefk afus n tallelt ama s udrim ney s tektiwin ney xerşum s wawal i yemdanen yettwaheqren d wid yettwađelmen, yezga yessaram ad yimşur ad yuđal d abugađu akken ad idafae yef wid iwumi ttwaksen yizarfan, xas akken yella ur yesei ara idrimen, maca yettaerađ ad yefru timsal n yemdanen s lemeawna netta d yemddukkal-is.

**Tayawsa:**

Tayawsa iyef yettnadi Mazi d adrim, acku yumen belli s yedrimen kan it-zemređ ad tefkeđ afus n tallelt, maca yuđal yekkat ad iławen imdanen yettwaqahren xas s wawal.

**Anermas:**

Mazi d yemdanen akk yettwađelmen hwađen ad d-yeffey akka yiwen n umdan yesean rruđ n teydemt deg wul-is ad ten-id-yekkes deg yifassen n yimeşbađliyen, wid itetten izerfan n yemdanen melba axemmem.

**Imallalen:**

Ayen i d-yufa Mazi d amallal ad t-yessaweđ yer usirem-is tamezwarut d leqraya-s acku ma yella yuđal d abugađu ad yezmer ad d-yessukes izerfan n win iwumi ttwaksen, yerna s umahil-nni ad yeseu idrimen s wacu ad iławen imdanen ur nesei ara, akken it-tławawanen yemddukkal-is akken frun kra n temsal yettwaceklen gar yemdanen, ula d Sima ad tt-naf

tettak-as akk timussniwin ad t-yessawđen yer lebyi-s, akken i as-txeddem afud s lehdur yeččuren d tabyest akken ad yettef deg usirem-ines.

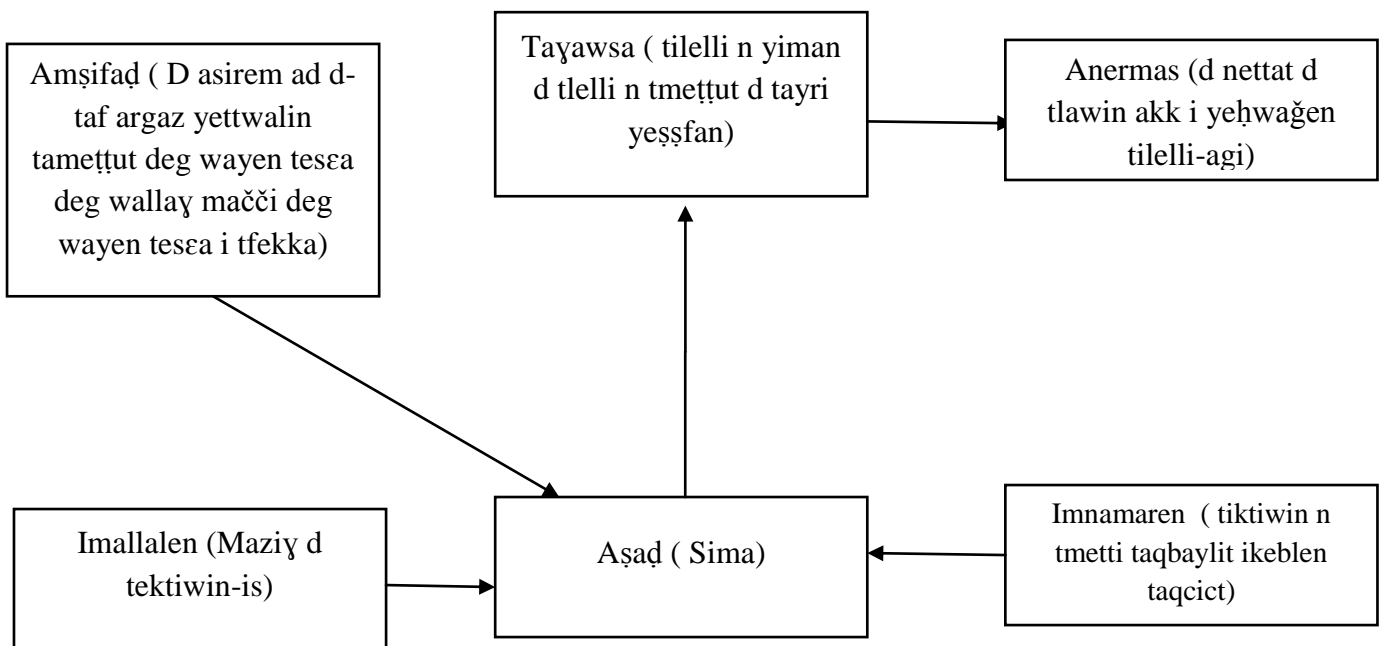
**Aşad:**

D Maziý acku d netta i yettnayen d ddunit akken ad ifaz deg leqraya akken ad yuýal d tayawsa-nni i yebya, akken yekkat ad yefk afus n tallelt i yal win it-id-iqeşden.

**Imnamaren:**

Imnamaren i d-yemlal Maziý deg ubrid-is amezwaru d addabu-agi ameşbatli, yekksen azref i win it-yesean yefkat i win ur t-nuklal ara, meblama nettu imdanen yesean adrim umnen belli zemren ad d-ayen kullec s udrim, akka ula d timetti-nney d tin i as-d-yuskan mgal ladya yer teqcict, tettwali-tt ur tesei ara mađi izerfan, lmeena-s ur tezmir ara d-tecsetki.

**IV.2.Azenziy amesgan n uwadem Sima**



**Amşifad:**

Akken i d-nenna asirem n Sima ad d-taf argaz-nni ur yettwalin ara tameţţut deg wacu tesea deg tfekka maca yettwali yer wayen i tesea deg wallay, ma teyra, tefhem d acu i d-tewwi ddunit, Sima tebya ad d-tessebgen belli tameţţut tezmer ad tidir wağdes lmeena-s tameţţut tezmer i yiman-is yes melba argaz.

**Tayawsa:**

Ayen tettnadi Sima dayen ibanen tamezwarut, tettnadi yef tlelli n tmeđđut, ula d nettat tezmer ad tezdey wađdes, ad tesseu takarrust, ad texdem akk ayen tħemmel d wayen tebya, tebya ad terrež akk leewayed-nni ikeblen tameđđut itt-ixenqen, itt-is-ħejben deg uxxam, i as-yekksen tilelli, imi nettat txeddem amek i tebya, tħemmel ad tesseđdi akud-is d tzuri; ticeqqufin n umezgun d yisura, ur tt-seeddayit ara d wid-nni ihedren yef ccaħa n tmeđđut. Akken tebya ad d-taf argaz-nni ara ifahmen tikiwin-is, mi i d-templal d Maziy twala belli yemxalaf yef wiyed d win ifahmen timsal, yezra belli ula d tameđđut d rruħ maci d tafekka kan aya itt-yeğġan ad tesseu iħulfan yur-s.

**Anermas:**

D Sima d tlawin akk yettnadin tilelli n tmeđđut d nutenti i yeħwaġen timetti ad tt-beddel ad tekkes akk tikiwin-nni i yettwalin ayen akk texdem tmeđđut d tuffya i ubrid, Sima teħwaġ tayri-nni n Maziy win akken ibaeden deg ttaxmam, tufa-d deg-s argaz-nni yellan deg wallay-is seg wasmi mezziyet.

**Imallalen:**

Win i d-tufa d amallal deg tudert-agi d Maziy acku mi as-teħka akk i as-yedran deg temzi-s, d win i ibedden yid-s, d win yumnen s tektiwin-is, yetteawan-itt deg wayen txeddem, yettak-as afud xeršum s wawal, tayri-nni-ines i tt-ieawnen ad d-temmeslay d Maziy yef yiħulfan-is, belli tebya ad tili yid-s acku yur-s kan i d-tufa ayen tettnadi.

**Ašađ:**

D nettat i d ašađ acku d nettat i yekkatn ad texdem akk ayen tebya akken ad d-tessebgen belli tameđđut d tanezmert, ad tt-naf tettidir wađdes, tessea takerrust, txeddem akk ayen it-ħemmel, tettruħu yer Sinima tettwali isura yes deg yid. Akken diy i texdem akk ayen iwumi tezmer akken ad d-tessufey iħulfan-nni i tessea yer Maziy, deg taggara tessawed terbeħ-d ul n Maziy imi itt-qeneit belli d tin ara t-ieawnen ad yawed yer usirem-is.

**Innamaren:**

Innamaren i d-tufa Sima deg tudert-is d tikiwin-nni n tmetti taqbaylit ikeblen tameđđut yerra-tt d tagugamt, ur tezmir ara ad d-tessukes azref-is, imi ttwalin-tt d nettat i idelmen yes

ma tes̄ea lħaq, argaz-nni i as-yewwin akk ayen ęlayan deg asmi mezziyet ayen i as-d-yuskan d aewwiq deg tudert-is, ur tezmir ara ula d nettat ad d-tini lqareħ-nni izedyen ul-is, imi ulac argaz ad tt-id-ifahmen belli ayen i as-yedran ur yelli ara s lebyi-s.

## **V. Deg uswir n tiddin n tigawt**

Aswir-agi ad ak-yessebgen anwa i d awadem agejdan, anwa i d awadem amezyan deg teħkayt i d-yewwi wungal, akken i nezmer ad nzer anwa i d ašad n teħkayt. PH.Hamon yefka-d setta n tulmisin i nezmezr ad d-nekkes deg uđris i yellan; d amgired di ššifa, amgired di twuri, amgired deg beđtu, tafulmanit, awennet aflalay n umsawal, askan amsisi).

### **1.Amgired deg ššifa**

D tagnit ara ak-yefken afud akken ad twaliđ aglam n yiwudam, ma yella awadem-nni yettwaglem-d ugar ęef yiwudam nniđen, nezmer ad d-nessebgen ay aula deg wayen yerzan aglam n tťbiea d lebsa.

### **2.Amgired deg beđtu**

Nezmer ad d-nini amzun d ayawas, Imeena-s yal awadem melmi it-id-yebder umaru, wa deg tazwara, wayeđ deg taggara, yella win yellan deg tlemmast, wayeđ seg tazwara armi d taggara.

### **3.Amgired deg twuri**

Nezmer ad nessemgired gar yiwudam s tigawt d twuri, anwa awadem i d-yettuyalen aťas deg teħkayt, win ixeddmn aťas tigawin; Imeena-s awadem amgay d uwadem ašad.

### **4.Tafulmanit**

Tessebgan-d ma yella awadem yezmer ad yili i yiman-is neę icudd yer yiwudam nniđen yellan deg teħkayt.<sup>16</sup>

### **6.Awennet aflalay n umsawal**

D amaru it-yessemrasen akken ad d-yessebgen akken ad d-ibeggen awadem ašad<sup>17</sup>.

---

<sup>16</sup>REUTER. Y, *L'analyse du rėcit, 2ėme ėdition*, Armand, colin, 2005, p.29.

<sup>17</sup> Ibid, p.30.

## **V. Tiddin n tigawin**

### **V.1. Addad n tazwara**

MaziƳ d yiwen n yilemzi yeqqaren deg tesnawit, d ilemzi imnecraḥ yesean aṭas d asirem deg tudert-is, iḥemmel leqraya, yebya ad yeseu adrim s wacu ara yefk afus n tallelt i wid akk yeḥwaḡen.

Massi d ameddakkel n MaziƳ akken i qqaren deg tesnawit, acu kan yessemgired-iten usirem acku Massi iswi-is mačči d idrimen, iswi-ines amek ara t-ḥemmlent teḥdayin, d tid kan i yesea d ccyel.

### **V.2. Addad n tigawin**

MaziƳ yewwi-d akayad n Lbak dina i yekcem Ƴer tseddawit, yextar taƳult-nni i yessaram segmi i yella mezzi i yellan d taƳult n uzref akken ad yefk afus n tallelt i wid yettwadēlmen.

MaziƳ yemlal-d netta d Sima i yellan d taselmadt-is tina iḥemmlen merra yelmezyen acku tfaz deg ššifa yerna mezziyet deg leemer, maca MaziƳ aya akk ur iḥar ara deg-s acku iswi-ines netta iban d acu-t, ttemsefhamen imi netta iḥemmel ad iƳer, ma d nettat tettak-as di tmussniwin tesa melba acūḥu.

Ula d Massi yuƳal yufa-d yiwet n teqcict yettfey yid-s, yezga yid-s ššbeḥ meddi, ma d leqraya alama yelḥeq-d lawan n yikayaden.

MaziƳ yuƳal netta d kra n yelmezyen ttaeraḍen ad frun timsal n yemdanen meblama wwḍent Ƴer uxxam n ccrae, MaziƳ yennum ttasent-d timsal yeean tamurt d tliša maca abrid-agi d yiwet n temsalt it-yesswahmen d taqcict-nni yexdeε win iḥemmel, yewwi-as ayen tesa syen yerwel yeḡḡa-tt-id, d tamsalt iwaeren, laḍya deg tmetti-nney, acu kan yenna-as i teqcict-nni belli ad yexdem akk ayen iwumi yezmer akken tt-yessufey seg twayit-agi.

Sima simal yettaeḡab-as-d MaiƳ, tufa belli tamuƳli-is Ƴer tudert neƳ Ƴer tmetṭut temxalaf Ƴef tamuƳli n yergazen wiyed, wid yettwalin taqcict d tafekka kan.

MaziƳ yemmut baba-s aya yeḡḡa-t ad yekcem deg leḥzen meqqren acku Ƴes ma yella netta d baba-s ur hedren ara aṭas, ijmeε-iten kan “axir d mselxir” maca tilin-is deg uxxam t-ttekkes-as lweḥc.

Maziý iyab yef tezrawt-is, iyab yef tseddawit, ula yef umeddakkel-is Massi ur d-yettban ara, ula di fayesbuk ulac-it, Sima tezga fell-as d astaqsı ama deg tneyrit anda yeqqar ney deg fayesbuk anda i as-d-tettağğa atas d izen.

Yuýal Maziý yeffey-d seg yir lihala anda yella yemlal netta d Massi mektan-d atas n teqdimin, ula d Sima mlalen anda qqredcen atas n temsal, deg yal tamsal tufat-id Sima d win ireznen yezra amek asent-yelhu.

Sima tezga d axemmem yef Maziý d wamek kan ara tt-id-mlal-it ad tessqardec yid-s awal, ur tufi ara amek ara ad as-d-tehku i Maziý ayen yedran yid-s asmi mezziyet, maca timlilit-nsen akken ad walin yiwet akken n tceqquft n umezgun, asentel-is d win ihuzan Sima daya itt-yeğgan tettarđaq deg yimettawen wid-nni ur yefhim ara Maziý, tuýal tehka-as-d sebba lğarh-is i yellan d yiwen seg twacult-nsen di tneyra asmi tesea deg leemer-is tnac n yiseggasen, yehgem fell-as yexdem akk deg-s ayen yebya, seg waken i terwel yer lexla, imawlan nudan-tt ur tt-ufin, mi i d-tuýal şşbeñ-nni ur nudan ara ad fehmen d acu yedran d yelli-tsen arran sriđ yer teýrit.

Ayen i as-d-tehka Sima i Maziý yeğga-t ad yeggugem, Sima tenwa d akken d tamuýli-ines i ibedden yur-s maca netta yessefhem-as-d belli ur d-yufi ara imeslayen iwulmen i tedyant-agi, maca tamuýli-ines ur tbeddel ara, tnera yer wayen yelhan imi siwa tameñtut iğahden i yesean tabyest i izemren ad d-tebnu iman-is s yiman-is, ad tt-ruh yer zdat.

Sima d Maziý uýalent ttuqtent temlilyin-nsen, yal ass tternin ihulfan-nsen, maca Maziý yezga yugad amer tameñtut ad as-t-beddel tikiwin-ines, ad tt-keblit yef wayen yebya.

### **V.3.Addad n taggara**

Deg taggara Sima tessawed teqnee Maziý belli d tin ara t-ıawnen akken ad yawed yer lebyi-s, maççi d tin ara ad ibedden zdat n usirem-is.

### **V.4.Azal amyellel n yiwudam**

Ela hşab n Philippe Hamon ad nwali anwa i d awadem agejdan, awadem anadday, anwa i d awadem aşad imi takerristb n tehkayt-agi tebna fell-as.

### **Awadem Maziý:**

D awadem agejdan acku yella seg tazwara armi d taggara, awadem-agi yessfaydi si tulumist amgired n twuri acku tuget n tigawin qqnen-t yer uwadem-agi, ula deg uzenziy

amesgan d netta i d aṣađ, amaru yemmeslay-d fell-as s telqayt, akken i d-yessfaydi seg tulumist amgired n uqlam imi i d-yeglem tṭbiĕa n uwadem-agi s telqayt.

**Awadem Massi:**

Ula d netta i d awadem agejdan acku ad t-naf deg tazwara armi d taggara n teḥkayt ula d netta yessfaydi seg tulumist n umgired deg twuri imi ad t-naf deg waṭas n tigawin, akken i d-yessfaydi seg tulumist n umgired deg uqlam acku iglem-d tṭbiĕa-s.

**Awadem Sima:**

Ula d nettat d awadem agejdan acku tettwabder-d seg tazwara n teḥkayt armi d taggara, akken i d-tessfaydi seg tulumist n twuri imi ad tt-naf deg waṭas n tigawin seg uḥric wis sin armi d taggara, akken i d-yessfaydi seg tulumist aglam n ṣṣifa acku yeglem-d tafekka.

**Taggrayt**

Seg teṣleđt n uwadem i nexdem i wungal SIDALI Lahdir “Tirga n wul” nessawed nefka-d tabadut n uwadem eḥṣab n yinagmayen d yimnadiyen, akken i d-nefka tabadut n uqlam ama n tfekka ama n tṭbiĕa, n yisem d yiselsa akken neeređ nekkes-d aglam seg wungal “tirga n wul” anda i d-nufa yettuqet uqlam n tṭbiĕa, ma yella d aglam n tfekka ur yettuqet ara, ma yella deg wayen yerzan tawuri ama d tasentalant anda i d-nufa aṭas n yisental ama di lebyi ney di tmussni, ma yella deg twuri tamesgant nufa-d belli Maziṯ d netta i d aṣađ, ma yella deg wayen yerzan tiddin n tigawin nufa-d belli llan yiwudam yeddān seg tazwara armi d taggara akken llan yiwudam inaddayen, s umata ungal “Tirga n wul” d win yekkatēn yef tayri, taydemt d tlelli n yiman.

**Taggrayt tamatut**

Ungal iyef nexdem tazrawt-nney n Sidali Lahdir « *Tirga n wul* » yella-d d taḥkayt n yal yiwen deg-neḥ yesεan Asirem, yerna tabyest, akked tlelli n tikti, d tadyant n yal ilemzi i d-yellin allen-is akken ad ibeddel udem i tudert-is yezra anda ad yessares iḍarren-is, yefka leahed i yiman-is ad d-yeffey seg lḥebs yer tlelli, seg lḥif yer tafat, seg lkareh yer tayri.

Ixef amezwaru iwumi nefka isem “Tamuyli yef wungal d tbadutin-is” yella-d d tisura n yal tazrawt, acku ilaq ad tezreḍ d acu i d tilelli akken ad t-nadiḍ fell-as, ma ur nessin ara d acu i d ungal amek ara nexdem fell-as tazrawt, deg yixef-agi nessaweḍ deg tazwara nemmeslay-d yef umezruy n wungal s umata anda i d-nufa belli ieedda-d yef waṭas n talliyin akken i d-yewweḍ yer uyawas-ines ass-a, nesbadu-d ula d ungal agraylan anda s usenned yer yinagmayen d yimnadiyen anda i d-nufa belli ttemcabint merra tbadutin i as-fkan, akken i neereḍ nefka-d merra tulmisiin n wungal ama d iwudam, tigawt, asugen...Ma deg wayen yeenan ungal aqbayli neereḍ deg tazwara ad as-nefk tabadut anda i d-nufa belli ula d netta yesεa tayessa n wungal agraylan, nuḡal nemmeslay-d yef tlatit-is i d-yellan deg tegnit n umennuy, acku tamaziyt lawan tella megdult, dya nsedda-d ula d wid yuran ungal aqbayli s tutlayt n tefransist am Mulud Mεemri, Mulud Fereun, Ṭawes εemruc...Nuḡal nebder-d kra n wid i neḡren abrid i tira n wungal s teqbaylit am Racid εellic, εemer Mezdad d wid akk yumnen s teqbaylit, rrefden imru akken ad d-ssenfaln ama dayen ttidiren nutni neḡ ayen ayen tettidir tmetti.

Sidali LAHDIR deg wungal-is yeereḍ ad yessares afus yef leḡruḡ, ad ibeddel tikti n tmetti ikeblen lebyi, icudden tamedtut, ur yebyi ara tujan-nni i as-tefka tmetti imi ula d nettat d tarwiḥt, tesεa azal terna azref. Seg teṣleḍt n uwadem i nexdem i wungal SIDALI Lahdir “*Tirga n wul*” nessaweḍ nefka-d tabadut n uwadem εlaḥsab n yinagmayen d yimnadiyen, akken i d-nefka tabadut n uḡlam ama n tfekka ama n tṭbiaεa, n yisem d yiselsa akken neereḍ nekkes-d aglam seg wungal “*Tirga n wul*” anda i d-nufa yettuqet uḡlam n tṭbiaεa, ma yella d aglam n tfekka ur yettuqet ara, ma yella deg wayen yerzan tawuri ama d tasentalant anda i d-nufa aṭas n yisental ama di lebyi neḡ di tmussni, ma yella deg twuri tamesgant nufa-d belli Maziy d netta i d aṣaḍ, ma yella deg wayen yerzan tiddin n tigawin nufa-d belli llan yiwudam yeddin seg tazwara armi d taggara akken llan yiwudam inaddayen, s umata ungal “*Tirga n wul*” d win yekkatn yef tayri, taydemt d tlelli n yiman, d ungal yugin lḥif, yettnadi yef tayri d usirem.

**Tiybula**

## 1. Ammud :

- LAHDIR Sidali, “*Tirga n wul*”, Tafat, 2018.

## 2. Idlisen :

- CHARTIER Pierre, *Introduction aux grandes Théorie du roman*, Ed Bordas, Paris, 1990,

- DANIEL Bergaz, Violaine Géraud, Jean-Jacques Robrieux, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Nathan / Vuief, Paris, 2001.

- HAMON Philippe, *Pour un statut sémiologique de personnage*, dans poétique du récit, Paris, Editions du Seuil ; coll. » Points Sciences Humaines », 1977

- PIERRE Louis Rey, *Le roman et la nouvelle*, Hatier, Paris, 2001.

- REUTER Y, *Introduction à la l'analyse du roman*, Paris, Bordas, 1991

- REUTER Y, *L'analyse du récit*, 2<sup>ème</sup> édition, Armand Colin, Paris, 2005

- SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Bgayet, Tira, 2019.

## 3. Imawalen d yisegzawalen :

-LAROUSSE Pierre, *Dictionnaire littéraire*, Paris, Librairie Larousse, 1905

-SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, l'Odysée, Tizi-Ouzou, 2012.

- Mouloud Mammeri, *Amawal n tmaziyt tatrart*, CNRPH, Alger, 2008

## 4. Ikatayen :

- BELLAL.H, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire de Magistère, Université Abderrahmane Mira de Bejaia, 2011-2012.

## 5. Imagraden :

- CHAKER, (S) *La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (Kabylie) [Bulletin des Etudes Africaines (Inalco) : IX 17 /18 ,1992].*

## 6. Tansayin :

- <http://www.Etudes.littéraire/histoire.roman>. Consulté le 21/11/2023.

- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/français/roman/69754?q=roman>, consulté le 12/01/2024.

**Timerna**

## 1. Tameddurt n umaru LAHDIR Sidali

Ilul Sidali Lahdir deg 24 di yebrir deg useggas n 1988 deg Bgayet, d aselmad n tmaziyt deg tesnawit seg useggas n 2011, akken yessyaray deg tesdawit n Eebd Raḥman Mira seg useggas n 2012, akken I yettheyyi tazrawt-is n “Doctorat” deg tseddawit n Mulud Mammeri deg Tizi Wezzu.

## 2. II. Agzul n wungal:

Tirga n wul, d ungal i yura Sidali LAHDIR, aselmad di tesnawit akked tesdawit n Sebdrarḥman MIRA, deg Bgayet. Yettheggi tazrawt-is n “Doctorat” deg tesdawit n Mulud MAMMERI deg Tizi-Uzzu. Yessuffey-it-id deg furar 2018 yer tezrigin Tafat.

Ungal-agi, yebna yef 83 isebtaren. Sidali LAHDIR, yules-ay-id taḥkayt n yiwen n yilemzi iwumi qqaren “Maziḥ”, d anelmad deg tesnawit maca d win i ixulfen merra imeddukkal-is.

Mi akken d-lhan merra di cbuḥ d llebsa d teḥdayin, Maziḥ yufrar-d s tiki-ines ifazen i as-yuḡalen d iswi deg wul-is d wallay-is, werḡin t-tekcem aṭṭan n tayri d wayen akk yuwin leeqel yilemzi n lawan-nni. Yessaram ad yesu lutu-ines iwakken ad iawen s kra n win terrez ddunit d win yehlaḡen afus n lemawna, akka I as-yeqqar i umeddakkel-is Masi yellan d anelmad am netta, mi ara tturaren di lqehwa n dadda-tsen Brahem. Masi, werḡin yefhem tamuyl n Maziḥ, yeqqar-as bezzaf tḥersediman-ik, maca acu ara yefhem win d-yelhan kan d teḥdayin, ass kamel yetteassa tin yudren d tin yuḡalen.

Akud, ileḥḥu, Maziḥ d Masi uwin-d akayad-nsen n lbak, kecmen yer tesdawit anda i d-ufan ddunit tamaynut d yimdanen imaynuten, yal wa d acu I t-iceyben.

Maziḥ, yeḍfer tayult n uzref, yeqqar yef yizerfan n umdan, yef lḥeq d lbaṭel d wayen yeenan akk timetti, iḥemmel ayen yeqqar, yega yettfaras deg tmussniwin, isteqsay yettnadi kan acu n tekta ara d-yernu, ayen I t-yeḡḡan yettef “facebook” n Sima, yiwet n tselmadt I iḥemmlen akk inelmeden ney irgazen merra s wakken tfaz di ṣṣifa.

Sima, tesdukkel-itent akk, ur teḡḡi cebaḥa, ur teḡḡi leqraya d rrzana, d tilellit iḥemmlen taklut d umezgun abaeda tayuri n wungalen. Tetteawan Maziḥ s kra n tmussniwin i tessan, acku twala deg-s ayen ur tufi yer wiyid, d aḥeddad n wawal, issefray timsal, yefher, yettqadar, yessen d aci i d azal n tmeṭṭut I ttun tuget n yirgazen lweqt-a. Laman i as-yettwakksen yef 12 n yiseggasen, d lbaṭel i ieddad fell-as s tuffra, d wayen yetteeddin ar ass-

a yef teħdayin-nniċen, tufa-t d asirem yer Maziġ I as-id-yuwin lbenna n tudert, xas ulama deg tazwara ala ayen yerzan izerfan iten-icerken. Seg wawal yer temlilit, seg yizerfan yer yiyeblan n ddunit, almi I d-lulen yiħulfan-nni yellan d ugur I Maziġ, acku eħaħsab-is netta, d netta ara ifernen akud ideg yextir yelli-s n madden, maca asmi ara yessiweġ lutu-ines.

Am wakken qqaren: “ ayen yuran yura”, maċċi d win iwumi ad tserreħ Sima abaeda mi as-tules lestrar-is. Tessefhem-as d akken d ul i yettergun, i ifernen melmi ara yewwet d wuni iyef ara yewwet, maċċi d ayen ara yekksen iswi-ines d tlelli-ines acku d ayen i t-yezdin I sin. Ay-agi i yeġġan Maziġ ad yeddu ula d nettad yiħulfan-is.

### 3. Amawal<sup>1</sup>

<b>Awalen s tmaziyt</b>	<b>Anamek-is s tefransist</b>	<b>Aybalu</b>
Awadem	personnage	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Aglam	description	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Aħric	élément	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Amaru	Ecrivain	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Asentel	Thème	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Ixef	chapitre	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Iswi	Objectif, but	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Isalan	L'inforamtion	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Aħris	Texte	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
insayen	traditions	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Tarrayt	méthode	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Tamlilit	fonction	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart
Taħleġt	Analyse	MouloudMammeri,Amawalntmaziyyttrart

<sup>1</sup> Mouloud Mammeri,Amawaln tmaziyyttrart,CNRPH, Alger,2008

**Agbur**

**Agbur**

**Tazwart tamatut** ..... 6

**Ixef I : Awal yef wungal d tbadutin-is** ..... 10

    Tazwart..... 10

I.Amezruy n wungal di tsekla..... 10

    I.1.Ungal deg tsekla tagraylant..... 10

II.Tibadutin n wungal ..... 11

    II.1. Tulmisin n wungal ..... 13

III. Ungal aqbayli ..... 16

    III.1.Tallalit n wungal aqbayli ..... 16

    III.2.Ungal aqbayli s tutlayt n tefransist ..... 16

    III.3. Ungal aqbayli yettwarun s teqbaylit ..... 17

    Taggrayt..... 19

**Ixef II: Taşleđt n yiwudam deg wungal Sidali LAHDIR “Tirga n wul”** ..... 21

    Tazwart..... 21

I.Awadem ..... 21

    I.1.Aglam n uwadem ..... 21

        I.1.1. Tafekka..... 22

        I.1.1.2.Iselsa..... 22

        I.1.1.3.ŤŤbiĕa (tanefsit) ..... 22

        I.1.1.4. Tameddurt ..... 22

II. Asuney n yiwudam deg wungal “Tirga n wul ilmend n PH.Hamon” ..... 22

III.Aglam n yiwudam deg wungal “Tirga n wul” ..... 23

    III.1.Awadem Maziĕ ..... 23

    III.2. Awadem Massi ..... 24

    III. 3.Awadem Sima ..... 24

    III.4.Awadem Dda Brahim ..... 26

IV.Deg uswir n tigawt ..... 26

    IV.1. Tawuri tasentalant ..... 26

IV. Tamlilit tamasgant.....	30
IV.1. Azenziy amesgan n Maziy .....	32
IV.2. Azenziy amesgan n uwadem Sima.....	33
V. Deg uswir n tiddin n tigawt .....	34
V. Tiddin n tigawin .....	36
V.1. Addad n tazwara .....	36
V.2. Addad n tigawin .....	36
V.3. Addad n taggara.....	37
V.4. Azal amyellel n yiwudam.....	37
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>40</b>
<b>Tiybula.....</b>	<b>42</b>
<b>Timerna .....</b>	<b>44</b>